



# TREKAN ANTÜ

/ Poesía mapuche

María Isabel Lara Millapan - Kinturayen

Texta Marlon calino  
con foto  
17 años de cumpleaños

# TREKAN ANTÜ

/ Poesía mapuche

María Isabel Lara Millapan - Kinturayen

BIBLIOTECA  
ORTEGA-HABOUD

Para Marken  
Con cariño y  
Nemén desde  
Wall Kapu.

Dedico esta poesía

A la tierra,

A quienes te escuchan, te cuidan, te sueñan,

A quienes han entregado la vida en tu nombre,

A quienes resisten la inconsciencia

Y a quienes en el azul de la tierra de arriba

Te invocan cada amanecer.

¡ Muchas gracias! Fenthen Karum!  
por tu acogida en Ecuador.

Karina

**Derechos Reservados**  
**Pontificia Universidad Católica de Chile**  
**Inscripción N° A-287132**

**Esta obra ha sido realizada con el aporte de la Dirección de Artes y Cultura,  
Vicerrectoría de Investigación de la Pontificia Universidad Católica de Chile.**

**Ilustración de portada Eduardo Rapiman Marín**

**Diseño y diagramación de libro Catalina Benavente**

**Imágenes de los poemas realizadas en distintas técnicas artísticas Loló Rodríguez,  
Daniela Sánchez, María Lara Millapa, Ángeles Tornero, Gumy Montero,  
Catalina Benavente, Antonia Grez, Trinidad Rillon y Negra Figueroa.**

**Ilustración de contraportada Soledad Véliz y Loló Rodríguez**

**ISBN 978-956-14-2178-3**

# Índice

Prólogo	9
Pilmaikeñ weychafe. Pilmaikeñ, pewmalaymi / Golondrina, guerrera	11
Kecha tregülfe	13
Kia ora	15
Chuwüd	17
Pu mapuche / Mapuche	21
Karü wirin ekülla. Karü wirin ekülla papay	23
Ngelay kiñe mapu / Una tierra ausente	25
Üy	27
Wirikan kalül / Piel con cicatrices	29
Pelom	31
Lewfü / Río sagrado	33
Ñüküf / Silencio	35
Ramtun, chumngelu? / Pregunto, por qué?	37
Weychafe	39
Biografía	41

# Prólogo

La poesía de María Isabel Lara Millapan conjuga la esencia del kimün mapuche. En ella, se abren paso la identidad de un pueblo que involucra la profunda dimensión de los sueños, como espacio de comunicación con los ancestros y de traspaso de conocimiento; la lengua, como espacio de evocación de realidades perennes; la historia de una comunidad: su devenir, sus aspiraciones, su vigencia histórica y un futuro anunciado por las aves que les acompañan con su vuelo; la tierra y sus criaturas, sus dones. Es la poesía de una voz que conoce y vive profundamente su cultura.

Leer a María es un privilegio; es estar frente a una puerta abierta que devela un mundo silencioso y, a la vez, latente: el mundo simbólico de lo esencial Mapuche.

Dra. Maritza E. Aburto D.

Noviembre, 2017

WV ADKINTUNGE  
LEY TA WANGÜLEN

anna  
bento  
lucio  
ma



# Pilmaikeñ weychafe Pilmaikeñ, pewmalaymi

1

/ Golondrina, guerrera

Pilmaikeñ weychafe	Golondrina, guerrera
Pilmaikeñ, pewmalaymi	No soñaste golondrina, esa mañana
Pewmalaymi pilmaikeñ,	No soñaste,
feychi puliwen	Que te ibas a encontrar con la neblina,
Pewmalaymi,	No apuraste el vuelo golondrina,
Tami trafkünuafiel trukur,	no seguiste.
Matu müpülaymi,	Era un día de viento y de lluvia
inalaymi.	Cuando ya no se vio tu nido.
Kürüf mawuntukuy feychi antü	Con la fuerza de este canto,
Pengengelay tami dañe.	te acompañó golondrina.
Newen ülkantun mew, kompañnieyu	Sigue el vuelo,
Pilmaikeñ,	Mira al cielo
Müpunge	Que hay estrellas.
Wenu adkintunge	La justicia, tiene alma, golondrina.
Müley ta wangülen.	Golondrina, guerrera incansable,
Rüf dungu, püllü ngey, pilmaikeñ.	Te pertenecen las flores y la vida.
Pilmaikeñ, weychafe,	
Nieymi rayen, nieymi mongen.	





Daniela Sánchez | Técnica mixta

## Kecha tregülfe

llengetuymi tregülpual wenu mapu tregül  
engo

tami kompañ amul püllü eymew

fey lllipufi wenu mapu

wenurpual tami püllü,

eylemew tami chumpiru,

tami makuñ,

kiñe metawe ko

ka kiñe kalfu münü longko,

fey kiñe choike, melichi puruy tami inaltu

kidutu puruy, kangelu choike kay,

dew amulu.

kecha tregülfe

petu purupuymi

wenu mapu tregül engo.

## Kecha tregülfe

te llevaron a danzar con los tregül de la tierra  
de arriba

tu compañera encaminó tu alma

y pidió a la tierra de arriba que se elevara tu  
espíritu,

te dejó tu sombrero,

tu manta,

un cántaro de agua

y un pañuelo azul,

mientras un choike danzó solitario cuatro  
veces en tu orilla

el choike danzó solitario porque el otro choike  
ya partió contigo

kecha tregülfe

estás danzando

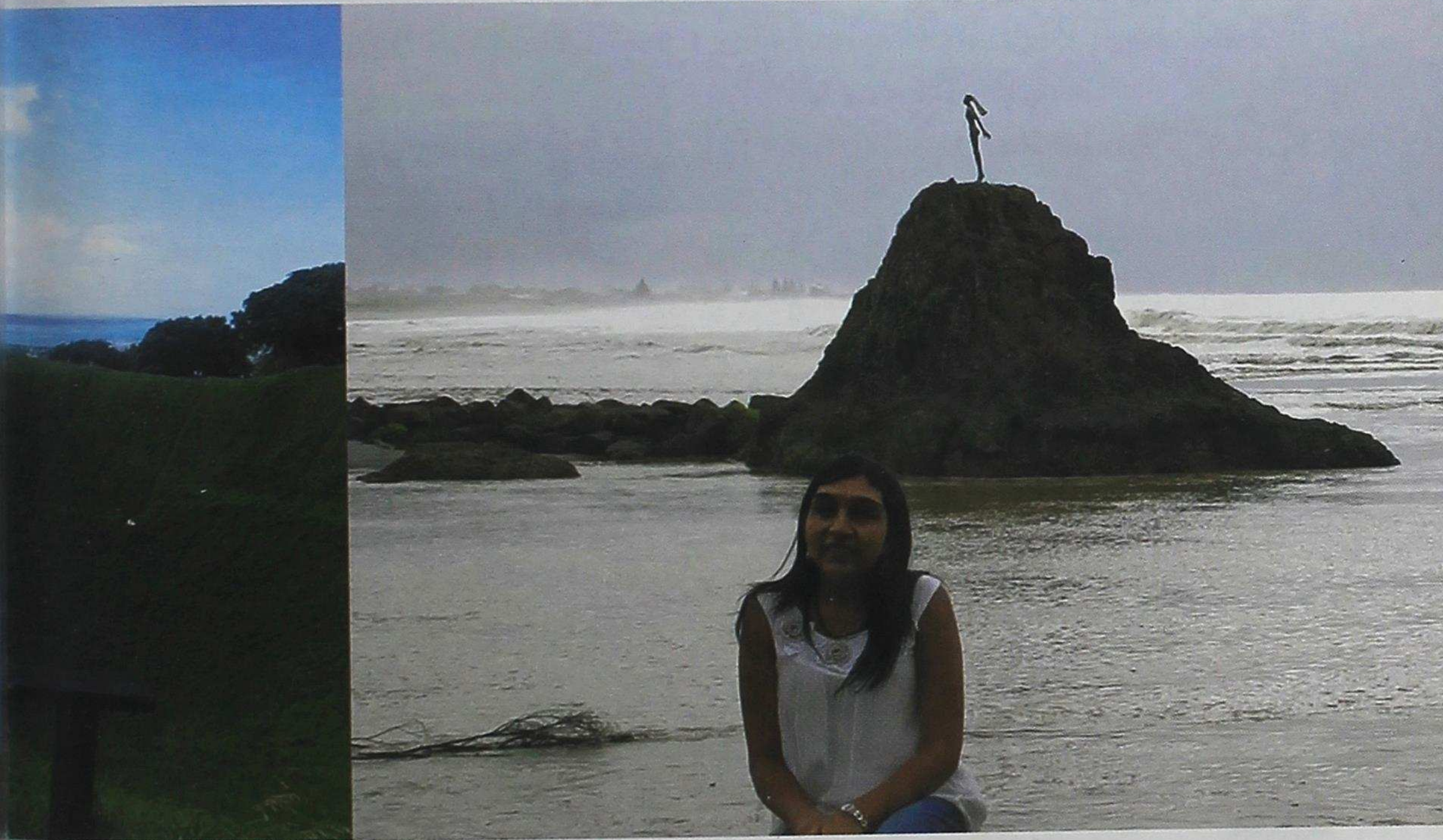
con los tregül de la tierra de arriba.



# Kia ora

3

Este poema está dedicado al pueblo Maorí, plasmando aquellos aspectos trascendentes que pude apreciar, sentir y vivir, al interior de una cultura emocionante que hace perpetuar su voz, su canto, su lenguaje y su reconocimiento. El poema está interpretado en las lenguas te reo maorí, mapudungun, español e inglés.



I te whenua o Aotearoa  
i ako ahau i ētahi atu ingoa ki te kōrero mō te ao marama  
e mau ana tō rātau hītori ki te tāmoko  
me te tā tahi te manawa kia mōhio tētahi ki tētahi  
he kikorangi te ngākau o ngā wai o te awa o waikato.  
ko tō rātau wairua, tō rātau wairua e noho tapu ana ki  
roto i tētahi pounamu.

Tō rātau waiata, tō rātau waiata nō ngā Atua  
tō rātau reo he karakia e rapu and te tika me te pono  
ā, ka hoki ahau ki te whenua a ōku tūpuna  
e haere mai ana i roto i o rātau moemoeā mōku.

(Translation Raaniera Te Whata)

Fütra füläng tromü ñi mapu mew  
pukintupan kake trokin dungun, dungual monge  
mew.

Ñiminieyngün ñi dungun ñi kalül mew  
fey trür neyüyngün  
tañi kimfaluwal

Waikato lewfu, niey kalfu piwke  
tañi püllü, tañi püllü engün  
newentuli kiñe karü kura mew.

Tañi ülkantun, tañi ülkantun  
tripapay wenu mew  
tañi dungun, tañi dungun  
kiñe llellipun ngey nor küleal mongen.

Fey inche wiñotuan  
tañi pu fuchake che ñi mapu mew  
llepaenew engün rangi pewma mew.

En la tierra de la larga nube blanca  
aprendí otros nombres para hablar de la vida  
llevan tatuada su historia  
y respiran juntos para reconocerse.

El agua del río Waikato  
tiene un corazón azul.

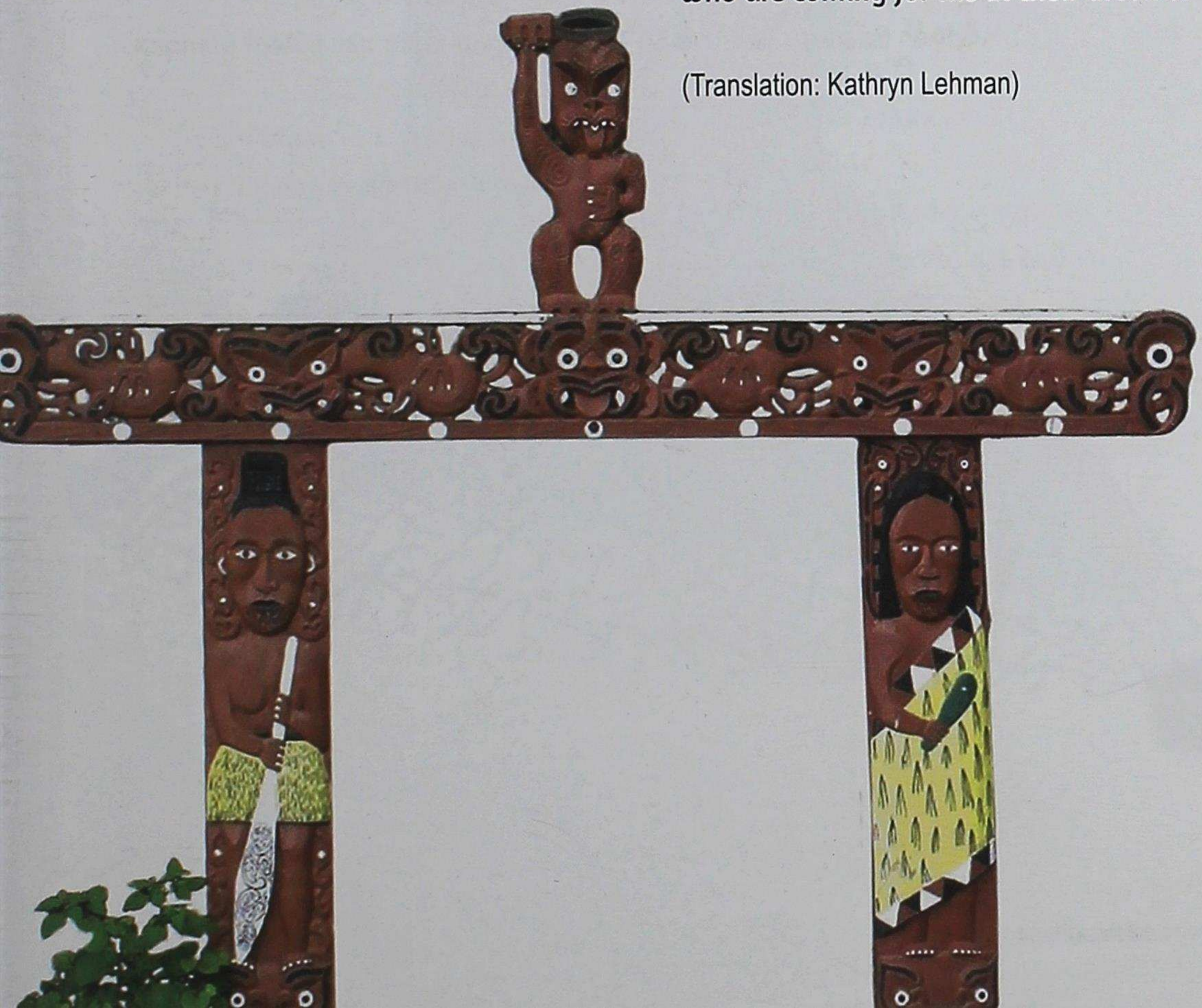
Su alma, su alma se protege en una piedra verde  
su canto, su canto viene de los dioses  
su voz, una plegaria que busca el equilibrio  
y yo regreso a la tierra de mis abuelos  
que me vienen a buscar en sus sueños.

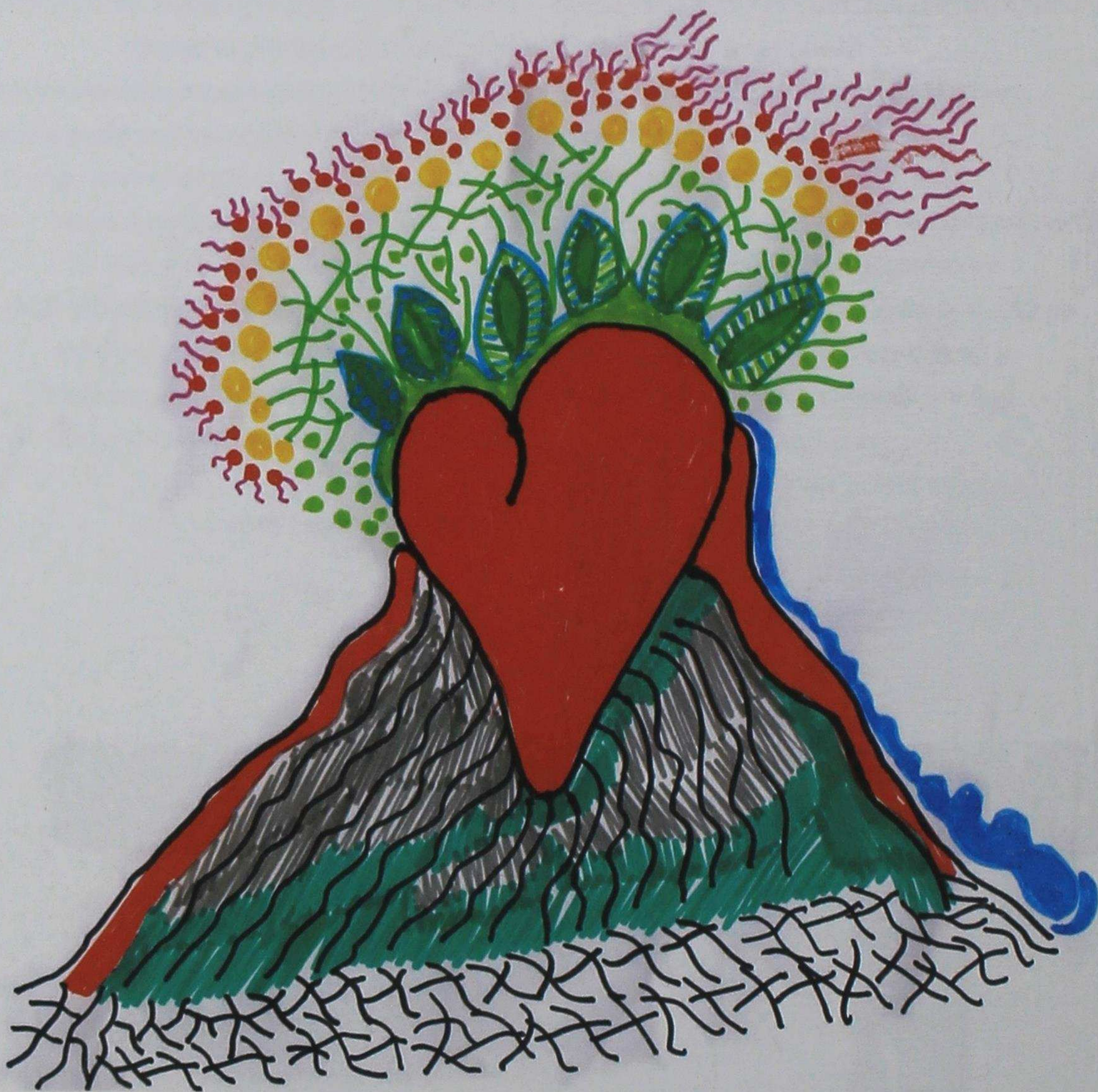
In the land of the long white cloud  
I learned other names to speak about life  
they wear their history in tattoos  
and breathe together to recognize each other.  
The waters of the Waikato River have a blue  
heart.

Their soul, their soul is protected inside  
a greenstone.

Their song, their song comes from the Gods  
their voice a prayer that seeks balance  
and I return to the land of my ancestors  
who are coming for me in their dreams.

(Translation: Kathryn Lehman)





Trukuray	La neblina fue anunciada
feypipay ta chuwüd	por el chuwüd
fey inaltu ko mew mülechi lawen	y soñamos con plantas sagradas
pewmafilliñ	que habitan a la orilla del wüf ko
rangintu kura	y entre las piedras
fey melichi ülkantuiñ	con cuatro cantos te invocamos
tremoal taiñ dungun	para sanar nuestra historia
taiñ amual ka wiñoal	para ir y venir
küme nor püllü mew.	con el alma en equilibrio.





Gumy Montero | Fofotografía y collage

Upa dungulmi inchiñ mew  
alkütufinge pu füchake che  
upa kimülmi tañi chem pin engün  
adkintunge inaltu lewfu,  
aliwen tañi külleñu  
pangui tañi trekan  
kiñe metawe tañi widün,  
nentungelu rüpu mew  
upa dungulmi inchiñ mew  
adkintunge, alkütunge  
chukau tañi ülkantun  
pire ñi newen ka tralkan ñi newen  
llamkefilliñ  
ülkantun tati, wirar, dungun, nor dungun.

Si quieres hablar de nosotros los mapuche  
escucha a los abuelos  
y si quieres interpretar su voz  
observa la orilla de un río,  
las lágrimas de un árbol antiguo  
los rastros de un puma  
los motivos de un cántaro  
desenterrado en el camino  
tienen nuestro aliento  
si quieres hablar de nosotros  
observa, siente, escucha  
el canto del chukau  
la fuerza del granizo y de los truenos  
tienen sentido para nosotros  
es canto, es grito, es historia, es justicia.



Karü wirin ekülla papay  
eymi kimfuyumi kom anümka tañi üy  
kom mapuche dungun mew,  
kiñechi nga feypien  
kiñe pichi domo kimki ta lawen  
gnümawe, macheke, chüllüm  
petu rayüy  
kimafimi rangi pewma mew.

Karü wirin ekülla papay  
anciana de ekülla verde  
tú sabías los nombres de todas las plantas  
sabías todos los nombres en mapudungun,  
un día me dijiste que una niña  
tiene que reconocer los remedios  
ngümawe, macheke, chüllüm  
están floreciendo  
los conocerás en medio de los sueños.



# Ngelay kiñe mapu

/ Una tierra ausente

7

Pifuyumi tami dungual üñum ka kürüf engo  
fey pelkeymi tañi ngümanmew pillmaikēñ  
ngewenulu kay anümka  
ka kiñe kalfu wenu tañi müpual.  
Petu kutrantuli dungun  
fey mew wiraringün  
ngewenulu mew  
weñanküy tañi ülkantun  
ngelay kiñe mapu  
tañi mütrümafiel mawün  
tañi mütrümafiel antü,  
fey pu pewma küpali dungun  
chew taiñ amual  
tañi trafmetuafiel.

Quisiste hablar de los pájaros y del viento  
y te llamó la atención el dolor de las golon-  
drinas  
porque faltan los árboles  
y un cielo más azul para volar.  
Está herida la historia todavía  
por eso gritan  
entre la ausencia,  
se desespera el canto  
sin el lugar sagrado  
para invocar a la lluvia  
para invocar al sol,  
y los sueños ofrecen las señales por dónde ir  
a encontrarlos.



Kakekünüangi	Cuando nos cambiaron los nombres
Niefuiñ üñüm üy,	Teníamos nombres de aves,
kulliñ üy ka kura üy	de animales y de piedras,
anümka ka rayen	nombres de árboles y de flores
chew taiñ choyünmew,	del territorio donde nacimos,
ko üy niefuiñ,	teníamos nombres de agua,
fotra ka pire	de barro y de nieve
taiñ pu chuchu taiñ üy	los mismos nombres de los abuelos
taiñ laku	se quedaban heredados en sus hijos y en sus nietos.
müleweki tañi pu reñma mew	vamos a preguntar
ramtumetuiñ	por el nombre que nos pertenece.
chem üy am ta niefuiñ.	

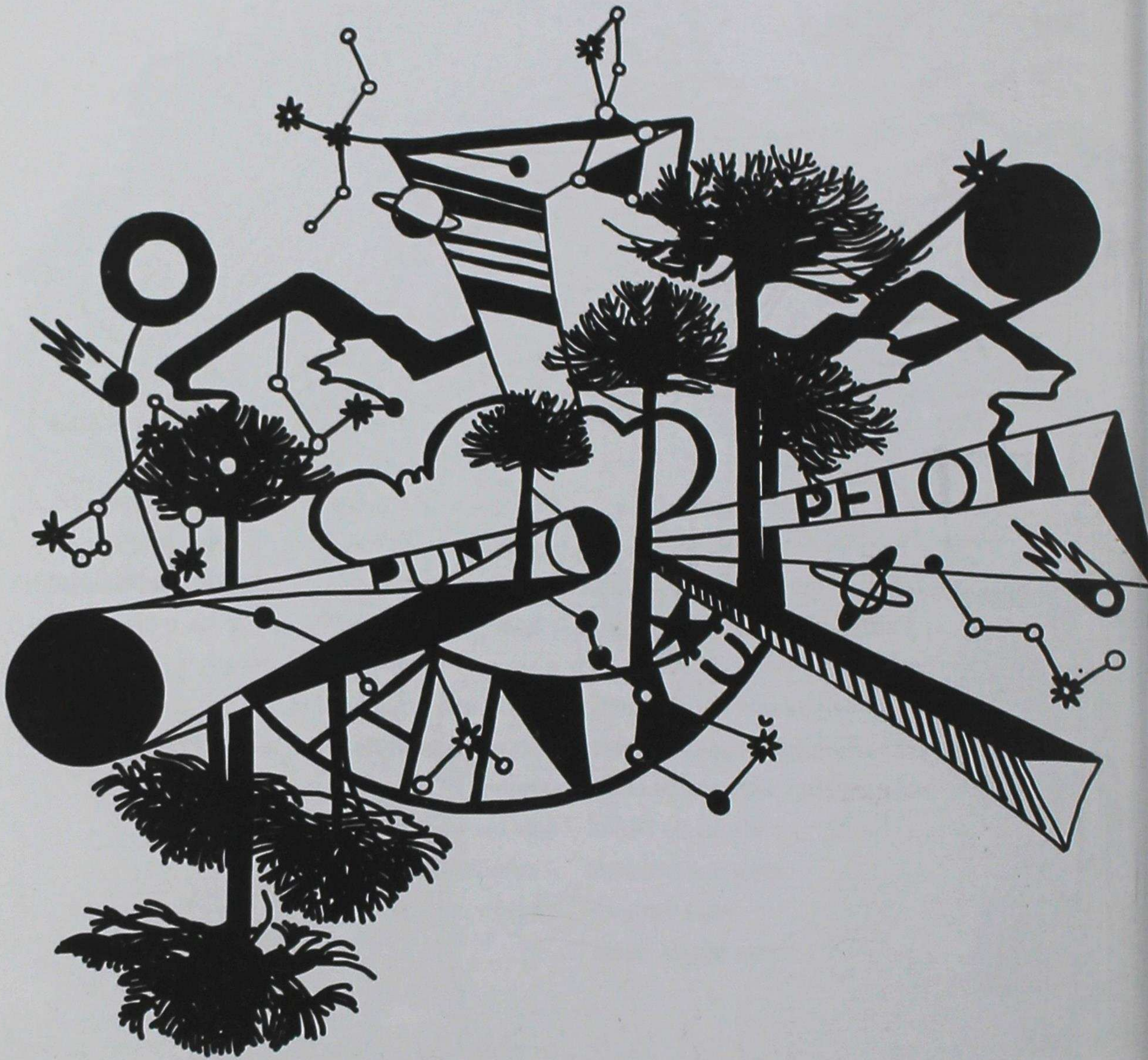






Allfenngey tañi trawa ka kuruley tañi mollfün  
ilkawun rangintu aliwen fey  
pukintufin üñüm ñi ülkantun  
müley pewmakechi üñüm,  
üngümkechi üñüm ka weychafe üñüm  
inche amulen kidu engün engo  
inafin pu trafia  
elün pukem antü  
elün dungun  
apon küyen mew.

Tengo la piel con cicatrices y la sangre oscura  
oculta entre los árboles  
distingo el canto de los pájaros  
hay aves que sueñan,  
aves que esperan y aves que luchan  
voy con ellas tras el augurio del atardecer  
dejo los días del invierno  
y dejo palabras  
para la luna llena.



Treng treng tati chew tami trekaken  
pukem puliwen mew  
femngechi nütramkaeyu  
chem pewma ñi mülen püllü mew  
kimfalngelelchi dungun mülechi pelom inaltu  
kuyfike anümka mew  
trüri taiñ rakiduam, antü ka pun  
kiduke niey ñi newen  
relelay küme dungu ka weda dungu  
müleyngün re ñi trüral ñi rüpü

Es un treng treng donde caminas las mañanas  
del invierno, así  
te hablé de los sueños resguardados en el alma,  
de la voz de las montañas que me tocó aprender  
de la luz que habita cerca de los árboles sagrados  
y coincidimos en sentir, que el día y la noche  
transitan en las fuerzas necesarias del universo.  
Porque no hay bien ni mal  
sólo hay equilibrio en esta unión horizontal de  
camino...



Lewfü, lewfü, ey mi mew mongeley  
chumpall kuche, chumpall fücha  
Lewfü  
mülewenge fachantü.

Lewfü, río, en ti viven los ancianos y ancianas,  
chumpall kuche y chumpall fücha  
río sagrado,  
te quiero en tiempo presente.





Pepi nütramkallafeyu pewma,  
anümka ñi newen  
ka kürüf ñi dungun,  
pepi feypiafeyu  
chumngelu ñi ñüküfküleken che  
welu füreeneen, feypikinolnge,  
feypikinolnge tañi fendengeal.

Puedo hablarte de los sueños,  
del secreto de los árboles  
y del misterio del viento.  
Puedo contarte  
por qué hay que ir en silencio,  
pero por favor no lo digas,  
no lo digas para venderlo.





# Ramtun, chumngelu?

13

/ Pregunto, ¿por qué?

Foye, newen anümka  
chumngelu am katrüngeymi, weñengeymi,  
fendengeymi, lüpümngeymi.  
Eymi mew rayüleki pewma  
fey kom puliwen  
ülkantukeymew pichike üñüm.

Árbol foye, canelo sagrado  
por qué te cortan, te roban,  
te venden, te queman.  
Si en ti florecen los sueños  
y cada amanecer  
te cantan los pajaritos.



Konün antü mew amuytuy pu weychafe  
nometu lafken  
fey wall mapu llafükünüy ñi piwke,  
aflay ñi rayün wingkuy mew.

Con el sol se fueron los weychafe  
al otro lado del mar  
y wall mapu resistió el dolor,  
nunca dejó de florecer en las montañas.

# Biografía

/ María Isabel Lara Millapan - Kinturayen

Poeta mapuche, hablante nativa del mapudungun, nacida en el Lof de Chihuimpilli - Quepe, Comuna de Freire, el 20 de octubre de 1979. Es Máster y Doctora en Didáctica de la Lengua y Literatura por la Universidad Autónoma de Barcelona, Cataluña. Académica en el Campus Villarrica de la Pontificia Universidad Católica de Chile e investigadora asociada del Centro de Estudios Interculturales e Indígenas CIIR.

Entre sus obras literarias destacan:

Libro "Puliwen ñi pewma",  
"Sueños de un amanecer", 2002

Libro "Ale", "Luz de la luna", 2012

Disco de poesía "Aukiñko", 2014

"Kimün", Aprendiendo mapudungun a través de poesías y relatos, 2014

Ha sido antologada en diversas obras tales como "Veinte poetas mapuche contemporáneos", 2003, "Hilando en la memoria", tomos 1 y 2, "La memoria iluminada", "La palabra es la flor, poesía mapuche para niños", entre otros.

Algunos de sus poemas han sido traducidos a los idiomas catalán, tereo maorí, inglés, francés y portugués. Sus poemas también son documentos de investigación académica.

Ha llevado sus creaciones a diversos centros a nivel nacional e internacional.

Ha sido invitada especial por los Consulados de Chile en Argentina y Guatemala, en el marco de la Feria Internacional del Libro.

En el año 2016, obtuvo el Reconocimiento Asat'ap, otorgado por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, por su relevante aporte en materia de educación, transmisión y revitalización de la cultura de su pueblo.



Wall mapu nunca dejó de florecer en las montañas